

# **“Tus palabras parecen lluvia de perlas” Entre la literatura árabe y la Rima XXVII de G. A. Bécquer**

## **The image (your words look like a rainfall of pearls) between the Arabic literature and the rhyme XXVII of G. A. Bécquer**

**Sabih SADIQ**

Universidad Autónoma de Madrid

### **RESUMEN**

En la Rima XXVII del poeta español Gustavo Adolfo Bécquer leemos: “Tus palabras parecen lluvia de perlas que en dorada copa se derrama a torrentes”. Esta idea se encuentra en la literatura árabe. Varios de estos textos fueron traducidos en el siglo XIX a las lenguas europeas.

**PALABRAS CLAVE:** Literatura árabe. Rima XXVII de G. A. Bécquer.

### **ABSTRACT**

In the rhyme XXVII of the Spanish poet Gustavo Adolfo Bécquer “Your words look like a rainfall of pearls. That in a golden cup your words are spilling as flood. This idea is found in the Arabic Literature, and different of these texts were translated to European languages.

**KEY WORDS:** Arabic literature. Rhyme XXVII of G. A. Bécquer.

La imagen que describe las palabras de la amada como perlas que se dispersan, es muy frecuente en la literatura árabe y, lo encontramos en la rima XXVII del poeta español Gustavo Adolfo Bécquer (1836-1870), donde leemos:

Despierta hablas, y al hablar, vibrantes  
tus palabras parecen  
lluvia de perlas que en dorada copa  
se derrama a torrentes<sup>1</sup>

Esta imagen es muy parecida a muchas imágenes en la literatura árabe, y varias de estas imágenes fueron traducidas a lenguas europeas, durante el siglo XIX, como este texto de *Las mil y una noches*, que fue vertido, entre otras lenguas, al francés en 1828. Dice el texto árabe en el cuento de 'Abd Allāh Fāḍil, acerca de la hija del rey:

"...فأيتها جالسة على مرتبة وهي تتلو كتاب الله عز وجل حفظا على ظهر قلب... والكلام خارج من بين شفثيها يتناثر كالجواهر..."<sup>2</sup>

"Vi que se encontraba sentada en un estrado elevado y que recitaba el Libro<sup>3</sup> de Dios. Todopoderoso y excelente, de memoria [...] y las palabras que salían de entre sus labios se ensartaban como las gemas<sup>4</sup>."

En la traducción de *Las mil y una noches*, al francés, por M. G. S. Trébutien, en 1828, se dice lo siguiente:

"La dame lisait á haute voix le livre divin, le Koran, et les paroles coulaient de sa bouche comme des perles précieuses"<sup>5</sup>

Otro texto, traducido por el orientalista español Pascual de Gayangos, forma parte del libro de *Nafh alitib*, vertido al inglés en 1840-1842; encontramos el título de libro:

"سقيط الدر ولقيط الزهر في شعر بني عباد"

La caída de las perlas y las flores elegidas de la poesía de los Banū 'Abbād [La familia real de Sevilla, en el siglo de los taifas].

El orientalista español Gayangos lo tradujo, en 1842, al inglés en su famoso libro sobre *The history of the Mohammedan dynasties in Spain* así:

<sup>1</sup> BECQUER, Gustavo Adolfo: *Rimas*, ed. José Luis Cano, quinta edición, Cátedra, Madrid, 1979, p. 65.

<sup>2</sup> *Alf layla wa layla*, ed. Al-Ša'biyya, Beirut, (s.a.) IV, 340.

<sup>3</sup> En la edición árabe dice يتناثر es decir se dispersaban. Hay que tomar en cuenta que hay muchas ediciones en árabe de *Las mil y una noches*.

<sup>4</sup> *Las mil y una noches*, traducción, introducción y notas de Juan Vernet, tercera edición, editorial Planeta, Barcelona, tercera edición 1969, III, 340. quinta edición, 1975, III, p. 982.

<sup>5</sup> *Contes inédits des mille et une nuits, extraites de l'original arabe par M. J. de Hammer, traduits en français par M. G. S. TRÉBUTIEN, Paris, 1828, III, 201-201.*

"Sakittu-d-doror wa lakittu-zahor fi sha'ri-beni 'Abbād (The falling of the pearls and the spreading of the flowers on the poetry of Beni 'Abbād)<sup>6</sup>.

El literato Ibn Jallikān incluye en su libro *Wafayāt al-a'yān* este relato:

"...عن محمد بن سلمة الضبي قال: حججت فلما صدرت من الحج تيممت منهلا من المناهل وإذا بيت بناحية من الطريق، فأنحت بفنائها فقلت: -أنزل؟ فقالت ربة البيت: نعم. فقلت: وأدخل؟ قالت: أجل. فدخلت فإذا جارية أحسن من الشمس، فجلست أحدثها وكان الدر ينثر من فيها...<sup>7</sup>

Dijo Muḥammad b. Salāma al-dabbī: fui en peregrinación a La Meca y, cuando regresé, hice las abluciones rituales en una fuente y, me encontré con una casa al lado del camino; entonces me asomé al patio y dije: ¿Puedo bajar?; y la dueña de la casa respondió: Sí; añadí; ¿Y puedo entrar? Ella respondió. Desde luego. Entré y me encontré con una joven más bella que el sol, y me senté para hablar con ella; sus palabras eran tan hermosas que mientras que ella hablaba, las perlas se esparcían de su boca...

Este texto fue traducido al inglés por El Baron Mac Guckin De Slane de este modo:

"...that Muhammad Ibn Salama ad-Dubbi related as follow: "I made the pilgrimage, and on my return, I went towards a certain watering-place; and I saw a house at a distance from the road. I then halted in the court of it and said: "May I get down?" And the lady of the house answered: "Get down". - "May I go in? said I; and she replied: "Come in". And lo! there was a maiden fairer than the sun, and I sat down to converse with her, and (words like) pearls were scatted from her lips."<sup>8</sup>

Un poema de al-Wazīr al-Muhallabī<sup>9</sup> fue traducido al inglés también, en 1843, dice:

له يد برعت جودا بنائنها ومنطق دره في الطرس ينتثر<sup>10</sup>

Él tiene una mano que deslumbra en generosidad al que recibe [sus dones], y palabras cuyas perlas se dispersan en el papel.

De Slane lo tradujo así:

<sup>6</sup> GAYANGOS, Pascual: *The history of the Mohammedan dynasties in Spain by Ahmad Ibn Mohammed al-Maqqarin translated from the copies in the Library of British Museum and illustrated with critical notas The history of the Mohammedan dynasties in Spain on the history, geography, and antiquities of Spain by----*, New York – London, 1842, II, 531.

<sup>7</sup> IBN JALLIKĀN: *Wafayāt al-A'yān*, ed. 'Abbās, Beirut, Dār al-ṭaqāfa, 1971, IV, 17.

<sup>8</sup> DE SLANE Baron Mac Guckin: *Ibn Khallikan's biographical dictionary*, translated from the arabic by ---, Paris, 1843, II, 452.

<sup>9</sup> Al-Hasan b. Muḥammad, visir de los Banū Buwayh, nació en Basora en 903 (291 H.), y murió en 963 (352 H.). Véase: Ibn Jallikān, *Wafayāt*, II, 124-7, ed. Ihsān 'Abbās.

<sup>10</sup> IBN JALLIKĀN: *Wafayāt al-A'yān*, ed. Ihsān 'Abbās, I, 179.

"He has a hand of surpassing liberality by its gifts, and a discourse of which he scatters the pearls upon the paper"<sup>11</sup>

El poeta andalusí Ŷa'far b. Umān al-Muṣḥafī<sup>12</sup> escribe acerca de su amada:

كلمتي فقلت در سقيط      فتأملت عقدها هل تتأثر  
فازدهاها تبسم فأرتتي      نظم در من التبسم آخر<sup>13</sup>

"Cuando me habló, dije: "Han caído unas perlas" y ella miró al collar creyendo que se le había roto.

Mas al verlo intacto, comprendió el cumplido y sonrió orgullosa, y entonces su sonrisa me hizo ver otra fila de perlas"<sup>14</sup>

En 1854, Hammer-Purgstall tradujo esta poemilla, al alemán:

"Sie sprach, ich dacht', von ihrem Halsband' fallen  
Die Worte als die Perlen und Korallen;  
Sie lachte, und da schien es wieder mir,  
Als wären Perlen ihrer Zähne Zier"<sup>15</sup>

Como se sabe, el gran poeta Sevillano tenía mucho interés por la cultura árabe, y conocía *Las mil y una noches*, pues dice en su leyenda "El aderezo de esmeraldas" de 1862:

"No desesperé, sin embargo, de mi propósito "¿Cómo buscar dinero?" decía yo para mí, y me acordaba de los prodigios de *Las mil y una noches* de aquellas palabras cabalísticas a cuyo eco se abría la tierra y se mostraban los tesoros escondidos, de aquellas varas de virtud tan grande, que tocando con ellas en una roca, brotaba de sus hendiduras un manantial, no de agua, que era pequeña maravilla, sino de rubíes, topacios, perlas y diamantes..."<sup>16</sup>

En otra ocasión, escribió Bécquer en la *Revista contemporánea*:

"¿Les hilvanaremos en la forma más dramática posible las mil y mil absurdas noticias que circulan producto de la fantasía de los noveleros de oficio que en estas ocasiones se despachan a su gusto?

Tanto vale abrir el libro de *Las mil y una noches* o el más moderno de *Las mil y una barbaridades* y leer cualquiera de sus capítulos"<sup>17</sup>

<sup>11</sup> DE SLANE, Baron Mac Guckin: *Ibn Khallikan's biographical dictionary*, I, 411.

<sup>12</sup> Literato y visir murciano, murió en 982 (372 H.). Véase: Al-Ziriqlī: *al-A'lām*, II, 119.

<sup>13</sup> IBN SA'ĪD AL-MAGRIBĪ: *Rāyāt al-Mubarrizīn*, *El libro de las banderas*, introducción, notas e índices por Emilio García Gómez, Instituto de Valencia de D. Juan, 1942, 39.

<sup>14</sup> Traducción de Emilio García Gómez en *El libro de las banderas*, 178.

<sup>15</sup> HAMMER - PURGSTALL, J.: *Literaturgeschichte der Araber*, Wien, 1854, V, 805.

<sup>16</sup> BÉCQUER, G. A.: *Leyendas, apólogos y otros relatos*, ed. Rubén Benítez, Editorial Labor, Madrid, 1974, 381-2.

<sup>17</sup> BÉCQUER, G. A.: *Páginas desconocidas*, ed. F. Iglesia Figueroa, Madrid, (s. a.) II, 95-6.

Y se sabe también que Bécquer tuvo una opinión favorable sobre la poesía árabe, pues en su libro *Historia de los templos de España*, indica:

“Desgraciadamente, como ya antes que nosotros han hecho algunos literatos al ocuparse de este asunto, nuestros mayores han mirado hasta ahora con desdén cuanto produjo ese pueblo conquistador, a cuya imaginación poderosa tanto deben la poesía, las artes y ciencias<sup>18</sup>.

Incluso, quería dar a conocer a los poetas árabes, según dice en una de sus cartas editadas por Gamallo Fierros, escribe Bécquer:

“Biblioteca popular.- los grandes autores extranjeros. Edición esmerada, aunque económica. Dar a conocer a Dante, el Tasso, Homero, Milton, Byron, Schiller, Goethe. En fin los poetas griegos, latinos, indios, árabes...y modernos de todas las naciones”<sup>19</sup>.

No es raro, pues, que la imagen poética de que las “palabras” sean una “lluvia de perlas” aparezca compartida por la literatura árabe por Gustavo Adolfo Bécquer: ambos testimonios metafónicos coincidentes están vinculados por traducciones que pudieron llegar, o de seguro llegaron a este exquisito poeta sevillano, bien predispuesto hacia los poetas árabes y lector comprobado de *Las mil y una noches*.

---

<sup>18</sup> BÉCQUER, G. A.: *Historia de los templos de España - Toledo*, ed. Fernando Iglesias Figueroa, Ávila, Senén Martín, (s. a.), 120.

<sup>19</sup> BÉCQUER, G. A.: *Del olvido en el ángulo oscuro, Páginas abandonadas, carta íntima de Dámaso Alonso ensayo histórico, apéndices y notas* por Gamallo Fierros, Madrid, Editorial Valera, 1948, 434.